

# معهد مولاي الحسن

أمام الذكرى المئوية السابعة لوفاة  
ابن البيطار

بقلم

خوليو كولا البريك

مطبعة كريمادس

تطوان 1948



# معهد مولاي الحسن

أمام الذكرى المئوية السابعة لوفاة  
ابن البيطار

بقلم

خوليو كولا البريك

مطبعة كريبادس

تطوان 1948



ترجمة الأستاذ نجيب أبو ملهم عضو  
مكتب الترجمة الإسباني - العربي  
بنيابة الامور الوطنية

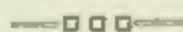


# أمام الذكرى المئوية السابعة لوفاة ابن البيطار

• بقلم •

## خوليو كولا البريك

( مساعد في المجلس الاعلى للابحاث العلمية )



في غضون سنة 1948 هذه ، تنصرم الذكرى المئوية السابعة  
لوفاة اكبر عالم نباتي عرفه تاريخ اسبانيا الاسلامية الا وهو المالقي  
ضيا' الدين أبو محمد عبد الله بن البيطار الذي قضى نحبه في مدينة  
دمشق والمشهور بلقب ابن البيطار اكثر من شهرته باسمه.  
يلاحظ من دراسة نسبه الكريم المعروف عنه انه يمت الى  
نسب عريق في العلوم. فوالده احمد هو ابن ابي مروان عبد الملك  
بن البيطار الشهير الذي استوطن مالقة الى ان توفي فيها سنة 1154  
وفي هذه المدينة جا' الى العالم أبو محمد الذي قضى فيها القسم الاكبر  
من حياته وهو الاول والاكثر اهمية لانه مرحلة اعداده المهني.

كان التلميذ المختار للعالم النباتي الأشبيلي الكبير عبدالعباس أحمد بن محمد المعروف «بالنباتي» نظراً لعبقريته الفذة. ونحت مثل هذا الاشراف الحكيم الذي عرف كيف يرسخ في ذهنه وروحه آثاراً رفيعة أتم دروسه في أشبيلية وبصحبة استاذه قام بتزهراته الاولى لدراسة النباتات في ضواحي مدينة البائس وتعلم تمييز ومعرفة اجناس النباتات الكثيرة الوجود في مثل هذه الناحية الغنية .

ولما حصل ابن استاذه في سنة 1217 قام برحلات الى عدة بلدان من الشرق عاد ابن البيطار الى مواصلة دروسه خلال ثلاث سنوات على عبد الله بن صلاح وابن الحجاج.

وفي سنة 1220 يقفني أثر «النباتي» فيجتاز المضيق في طريقه الى المغرب فالجزائر فتونس. وفي هذه البلدان يواصل بلاكل ولا ملال العمل الذي كان قد ابتداه في الاندلس. فيدرس النباتات ويصنفها بدوّن راحة. ثم يتابع سفره فيصل الى «اسيا الصغرى» فسوريا واخيرا يلقى عصا الترحال في مصر تلبية لدعوة السلطان الكامل ملك مصر وسوريا الذي عينه «رئيس العشايين» وخلع عليه اكرم النعم عيطاً اياه بكل اجلال وتقدير لحكمته الفريدة ولدى وفاة السلطان سنة 1238 يعود ابن البيطار الى سوريا وفلسطين لمواصلة ابحاثه النباتية. ويلقى العالم الكبير حقه في احدى اقاماته في دمشق سنة 1248. ففي تلك الاصقاع النائية بذر بذور العلم الاسلامي الاسلامي الخصيبة الذي من ذلك الحين نشر سيادته على الشرق وأدار التطور العلمي الطبيعي لمهد العالم القديم. فهذا العالم الملقب هو الذي حمل الى أرقى مجامع العالم شعاع ونور الثقافة



الاندلسية فانار الاعجاب والاجلال لوطننا (1) ومع انه كانت قد تقلد ارفع المناصب في تلك البلدان لم يتوان في توثيق عرى الروابط التي كانت تربطها بوطننا. وتقوية هذه الروابط تقوم على دعواته المستمرة لعلماء الاسبان ليذهبوا الى الشرق لتوسيع افق مراكزهم الوطيدة.

واما الشهرة التي حصل عليها ابن البيطار فقد طبقت الحافقين. وقد ساعد على نشرها مساعدة فعالة عدد تلامذته الافذاذ الذين اعدمهم ومنهم ابن ابي عوصيبا مؤرخ لاطبا الاسلام (2) وهو يقول عنه : المرة الاولى التي رايت فيها كانت في دمشق وقد تمكنت من تقدير ميزاته ومعرفته العميقة للاعشاب. درست معه ضواحي دمشق ووقفنا على عدد كبير من الاعشاب الجديدة . وكنا قد استصحينا ما كتبه ديوسكوريدس وغالينو والقافقي وغيره مما كتب في هذا النوع .

ويقول سرطون اكبر مؤرخ محص للعلوم في ايماننا : جمع افضل وادق كتاب عربي في النبات وهو اهم الكتب منذ ديوسكوريدس حتى القرن السادس عشر . انه لدائرة معارف حققة في المادة ونفعه كذلك حديثا المعلم الشهير السنيور منندث اي بلايو بانه «ديوسكوريدس اسبانيا للقرن الثالث عشر»

---

1 - مكث في الشرق ثلاثين سنة ومات في دمشق وهذا لا ينفي أنه ولد في مالقة وان تربيته تربية اسبانية «سرطون Sarton» مقدمة تاريخ العلوم

«Introduction to the History of the Licence».

باطموري سنة 931 - «Baillimore» ومع ان ابن البيطار عاش خلال سنوات انتاجه الخصب في مصر وسوريا فهو ينتمي انما مطلقا الى المدرسة الاسبانية العيادلة النباتية «(م - ميرهوف)» معلومات أولية عن تاريخ الصيدلية وعلم النبات عند مسلمي اسبانيا «القاهرة سنة 1934»

2 - «عيون الانبياء» في طبقات الاطباء «لابت ابي عوصيبه القاهرة سنة 1882 . مجلدان

وأما تراثه العلمي فكان واسعاً جداً . ومن بين منتوجاته العديدة يبرز «المعنى» والمجموعة الكبيرة للأدوية البسيطة، أو «جامع المفردات» وهو المؤلف الذي جمع فيه كافة العلوم القديمة والمعاصرة مختارة ومنقحة ومزاد عليها بما املته عليه عبقريته (1) وهذه المنتوجات البديعة هي التي رفعت إلى مرتبة العالم الطبيعي الذي عرض الباكورات الأساسية التي تعتبر حجر الزاوية لعلم النبات وهي ذات فائدة عظيمة نظراً لأنها خلّطت الطريق ومهدت للغيره ممن جاءوا بعده مثل ابن جلول وجاءت بالاسماء المثلّى المعروفة في أكثر اللغات ثباتاً مثل اليونانية واللاتينية والإسبانية والفارسية والعربية والبربرية .

ومؤلف ابن البيطار هذا هو مجموعة مختارة عظيمة مرتبة وفقاً لحروف الهجاء وتتضمن الأدوية البسيطة والأغذية المستحصل عليها من المملكات الثلاث . ويذكر فيها بصورة خاصة «الفارسي» وأندريس ومن الشرقيين ابن سينا والرازي وهما أفضل العلماء عنده . ويذكر كذلك ويُلخص معلومات في مؤلف أسماه «الفلحة الرومية» الذي يرجح أنه ترجمة لكتاب كولومبلا المسمى «الزراعة» .

ويقع بحث ابن البيطار في نحو 2300 جملة تتعلق بنحو 1400 عقار ومن هذه العقاقير الف جاءت في المباحث اليونانية.

وأما بحثه عن الفصيلة البرتغالية الذي أحرز في وقته تقديراً

---

1 - كانت تحمل هذه المنتوجات رقم 834 في مكتبته الاسكوريال حسب دليل كاسيري . ونسخة أخرى كانت تحمل رقم 835 . ثم انتقلت إلى حوزة العالمين بنسكاري وغياتنو . قليلة هي المؤلفات التي في العلوم الأوربية نالت الاهتمام الذي ناله هذا المؤلف الخ

عظيماً فقد حيا" كاملاً شاملاً ونظراً لعمارة موارده ورسومه  
فيسعى ابن بعد الفصل مجموعة تامة في هذا الموضوع (1) فلنستكمل  
عن المفردات التي في مختلف اللغات ذكرها للأحاس الموصوفة في  
« حامي » ولورد بعض المادج الدالة على ذلك فنقول « فلية » هو  
الاسم المستعمل في مصر ويقال له في اسباب اسم « البوليو (Poleo) وفي  
العربية الشرقية يقال له « فودنج » ، ويرتفسر هي العشة التي نسيها  
في الغامبه الاسابية الغصاة ، وتدعى في مصر « عشق » ، والبولنج هي  
العشة المعروفة اليوم في مصر باسم حركاس ، وفي الاندلس « معارجه »  
او « حلق القير » والبلاب هي ما عرق باليوبانية باسم H bbo ويسمى  
الاربون عرق الصمغين خالدوسون وهذا الاسم تعرف هذه العشة  
في اسبانيا الح

واما فيما يعود الى تعريفه العبة التي تشمل خاصيات المداواة  
للأحاس فدقيقه ومقتضيه و اللباب الصانوي مسمى باللاتينية ثابونر  
لانها اذا ما دفت دفا ناعما ولدت رعوة كثيرة ، و « الحدق » بسميها  
سكان اليمد عرسيم وهي كثيرة الوجود في جهول القاهرة ولعد  
عشرت عليها في المطارحة ويقول سكان البلاد ان الطهيرات التي  
تخري باستعمال ثمرها الماشعة شفي الواسير ونثرها يشبه في  
شكله الخارجي ثمر ليرج وله حجم ثمرة هذا الحسن الاحمر يدهام  
يختلف عنه نظراً للاشواك التي تحيط بالكاس

---

٢ : حيه الى ثلاثيه سنة 1583 مدرس ناعو وبيع في السقية واحمر على  
انتشار عظيم ومن بعد نشر بلوطكيريكي سنة 1٠58 ترجمة اخرى في كريبوسا  
تحت عنوان « ابن البطار وبعثه عن الفصيلة اللبومية مع تعليق »

وسنأتي على ذكر بعض التأثيرات التي تركها مؤلف ابن  
الهيطار في المدارس العلمية لعصره ففي مصر كان لمؤلف ابن الهيطار  
وللمدرسة الاسامية تأثير حارق للعادة ويسندل على صحة هذا القول  
من «معجم الدكان» لابي المسمى ومن بحث في اشياء الصيدلية يقع  
في «2» نانا وضعه مؤلفه حصر من تلي سنة 1259 وهو المعروف بالحجاج  
ناسا صاحب دائرة المعارف الطبية الواسعة المسماة «شعاع الاسقام» تصم  
قسما للادوية البسيطة ماحوده عن المألقي واحد عنه محمد بن موسى  
الدميري معلومات عن الحيوانات وهي المعلومات المذكورة في مؤلفه  
«حياة الحيوانات» ومثله حل في مؤلفات داود بن عمر الانطاكي  
الطبيب السوري وعلي حان من عبد الرحمان الكوسوسي البدان  
نقلا عنه معلوماتهما

Versión árabe por  
NAYIB ABUMALHAM,  
del Gabinete de Traducciones de la  
Delegación de Asuntos Indígenas

150  
INSTITUTO MULEY EL-HASAN

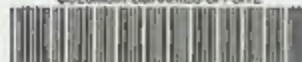
ANTE EL SEPTIMO  
CENTENARIO DE LA MUERTE DE  
IBN AL-BAYTAR

POES

JULIO COLA ALBERICH

IMPRESA CREMADES  
TETUAN, 1948





INSTITUTO MULEY EL-HASAN

ANTE EL SEPTIMO  
CENTENARIO DE LA MUERTE DE  
IBN AL-BAYTAR

POR

JULIO COLA ALBERICH